2009 // 2

ECOlogique

Le magazine environnemental
de la Ville de Luxembourg
Das Umweltmagazin der Stadt Luxemburg

www.vdl.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

Sommaire Inhalt

Propreté
Eine saubere Umgebung
3 Quelle image
Was für ein Bild
4 Tous concernés
Thema für alle
5 Question de civisme
Bürgerliches Pflichtgefühl
10 Un combat de chaque instant
Ein kontinuierlicher Kampf
11 Jour après jour
Tag für Tag

En plein milieu
Mittendrin
12 Un équipe sur le terrain
Ein Team im Einsatz

14 Jeunes
Jugend

18 En bref
Kurz und knapp

Le calendrier et les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent sur le rabat détachable.

Die Termine und die Änderungen der Müllabfuhrtouren befinden sich auf der abreißbaren Klappe.

Haalt Är Stad propper : plus que jamais d'actualité !

Tout le monde souhaite vivre, travailler, se promener dans une ville propre. Mais la propreté est un combat de tous les instants. Il y a plus de dix ans déjà, la Ville de Luxembourg demandait à tous ses habitants comme à tous ses visiteurs : « Haalt Är Stad propper ». Gardez votre ville propre. Mais alors que l'été 2009 commence, le combat reste à mener, sans relâche. C'est même une préoccupation qui réapparaît avec force – sans jamais avoir disparu ! – en même temps que les beaux jours.

En tant que responsables de capitale européenne, de place internationale, de cité touristique, nous devons mettre en œuvre tout ce qui est possible pour préserver notre ville des agressions de la vie quotidienne et des pollutions diverses. L'atteinte à l'environnement général commence par le petit geste individuel du papier ou du mégot oublié et va jusqu'aux manifestations de masse qui produisent en peu de temps, de très grandes quantités de déchets sur une surface très restreinte. Sur ce dernier point, le collège échevinal mettra d'ailleurs en œuvre un nouveau règlement communal visant à organiser des manifestations publiques plus propres.

Le collège échevinal

Haalt Är Stad propper: aktueller denn je!

Jeder von uns möchte in einer sauberen Stadt leben, arbeiten, spazieren gehen. Eine Stadt sauber zu halten, ist offenbar aber gar nicht so leicht. Bereits vor mehr als zehn Jahren rief die Stadt Luxemburg ihre Bürger und Besucher auf: „Haalt Är Stad propper". Haltet eure Stadt sauber. Während der Sommer 2009 Einzug hält, sind jedoch nach wie vor unsere Anstrengungen gefragt. Und die stets anwesende Sorge wächst mit den ersten warmen Tagen.

Als verantwortungsbewusste Bürger einer europäischen Metropole, eines Ortes der internationalen Begegnung, eines Anziehungspunktes für Touristen, sind wir aufgefordert, unsere Stadt nach Kräften vor den negativen Auswirkungen des Alltags und Verschmutzungen aller Art zu bewahren. Die Beeinträchtigung der Umwelt beginnt mit einer kleinen Nachlässigkeit - ein Stück weggeworfenes Papier, ein Zigarettenstummel - und endet bei Großveranstaltungen, die dazu führen können, dass sich innerhalb kurzer Zeit enorme Müllmengen auf einer verhältnismäßig kleinen Fläche ansammeln. Mit einer neuen kommunalen Verordnung will sich der Schöffenrat dafür einsetzen, dass öffentliche Veranstaltungen sauberer werden.

Der Schöffenrat

Propreté
Eine saubere Umgebung

QUELLE IMAGE

WAS FÜR EIN BILD

Salir la ville = salir sa vie

La ville est un lieu de vie, pour des dizaines de milliers de personnes. Trouvez-vous la ville propre ou sale ? Cela dépend peut-être des endroits et des heures… Le Service d'hygiène ne ménage pas ses efforts pour informer et sensibiliser, mais aussi pour passer et repasser chaque jour, enlever les déchets, nettoyer les espaces publics, vider les corbeilles, effacer les traces de comportements inciviques. Pourtant, ce n'est pas suffisant. Peut-on trouver normal que certains jettent gratuitement pour que d'autres soient payés à ramasser ?

Verschmutzung der Stadt = Verschmutzung des Lebensraums

Die Stadt ist der Lebensraum von Zehntausenden von Menschen. Finden Sie die Stadt sauber oder schmutzig? Vielleicht hängt die Antwort vom Ort und vom Zeitpunkt ab... Der städtische Hygienedienst setzt sich für die Information und Sensibilisierung der Bevölkerung ein und ist gleichzeitig tagtäglich vor Ort, um Müll zu entsorgen, die öffentlichen Plätze zu reinigen, Abfalleimer zu leeren und die Spuren von achtlosen Bürgern zu beseitigen. Aber diese Maßnahmen reichen nicht aus. Dürfen einige Menschen kostenlos ihren Abfall wegwerfen, während andere dafür bezahlt werden müssen, dass sie ihn wegräumen?

TOUS CONCERNÉS

THEMA FÜR ALLE

Une ville, des populations

Luxembourg est une ville atypique. La population y évolue beaucoup. Près de 15 % de la population change chaque année. Le jour, des milliers de travailleurs, la plupart des navetteurs, y évoluent, aux côtés d'étudiants, de touristes, de badauds... On estime que 220.000 personnes se croisent dans la Ville de Luxembourg en journée. La nuit, les résidents sont évidemment moins nombreux. Mais une autre vie peut s'agiter…

Ces différences de populations, on les retrouve sur les saisons aussi. Le tourisme s'est particulièrement développé ces dernières années et Luxembourg, avec ses trésors classés au patrimoine mondial de l'Unesco, attire des visiteurs par milliers.

Voilà une situation délicate à gérer. Car les vagues de population, lorsqu'elles se retirent, laissent des saletés en tous genres. Il ne s'agit pas de pointer telle ou telle catégorie d'utilisateurs de la ville, de mettre en opposition les passants et les habitants par exemple. La paresse ou les mauvaises habitudes ont la vie dure. Tout le monde est concerné. Ou devrait l'être.

Eine Stadt und ihre Einwohner

Luxemburg ist keine typische Stadt. Die Zusammensetzung ihrer Bevölkerung verändert sich ständig - um annähernd 15 % jedes Jahr. Tagsüber bevölkern Tausende von Arbeitnehmern, zumeist Pendler, neben Studenten, Touristen und Spaziergängern die Stadt... Man geht davon aus, dass sich rund 220.000 Personen tagsüber in der Stadt Luxemburg aufhalten. Nachts geht diese Zahl natürlich zurück. Aber nun findet mitunter ein anderes Leben statt...

Diese Bevölkerungsschwankungen hängen auch von den Jahreszeiten ab. In den vergangenen Jahren hat der Fremdenverkehr in Luxemburg stark zugenommen. Seine UNESCO-Welterbestätten ziehen Tausende von Besuchern an.

Eine Entwicklung, die auch Schwierigkeiten mit sich bringt. Denn die vielen Menschen, die sich in der Stadt aufhalten, lassen Abfälle und Schmutz aller Art zurück. Es geht nicht darum, eine bestimmte Bevölkerungsgruppe anzuklagen, Passanten und Einwohner gegeneinander auszuspielen. Bequemlichkeit und schlechte Angewohnheiten lassen sich nicht so leicht ausräumen. Jeder ist angesprochen. Oder sollte sich angesprochen fühlen.

Ëmwelt-Telefon / Tél. : 4796-3640
A votre service de 08h00 à 16h00 du lundi au vendredi pour toute question relative à la propreté en ville ou à l'enlèvement des déchets.
hygiene@vdl.lu

Ëmwelt-Telefon / Tel.: 4796-3640
Wir beantworten Ihre Fragen zur Sauberkeit in der Stadt oder Abfallentsorgung von Montag bis Freitag von 8:00 bis 16:00 Uhr.
hygiene@vdl.lu

QUESTION DE CIVISME

BÜRGERLICHES PFLICHTGEFÜHL

Ennemis permanents

A défaut de dire contre qui, on sait contre quoi les gens chargés de la propreté de la Ville doivent lutter en permanence. Crottes de chien, mégots, chewing-gums, emballages de nourriture, canettes… Les seringues et autres « déchets de nuit » mobilisent particulièrement l'attention ces dernières années, dans des quartiers « chauds », nettoyés dès 5 h le matin par des équipes qui effectuent une tournée spéciale. Parmi les déchets en augmentation on retrouve également des papiers, flyers, dépliants publicitaires et les journaux gratuits.

Enfin, dans cette liste évidemment incomplète, on peut encore noter les graffitis, un ennemi permanent et tenace, qui s'attaque aux panneaux de signalisation, aux piliers de pont, aux édifices publics, aux poteaux d'éclairage… Ceux-là aussi, les « nettoyeurs » de la ville doivent régulièrement s'y attaquer en déployant des moyens lourds et coûteux pour éliminer ces traces indélébiles, véritable « pollution visuelle ».

On constate de même une augmentation « sensible » des emballages de fast-food et des boîtes de pizzas oubliés en rue et très souvent, hélas, aux abords des écoles. Si certains de ces emballages sont « 100% biodégradables », il n'en reste pas moins vrai que leur place ultime est bien dans une poubelle et pas sur les trottoirs.

Hartnäckige Widersacher

Man weiß oft nicht gegen wen, aber doch ganz genau gegen was das Reinigungspersonal der Stadt tagtäglich anzukämpfen hat. Hundekot, Zigarettenstummel, Kaugummis, Verpackungen von Lebensmitteln, Flaschen... Spritzen und sonstige Spuren des Nachtlebens stellen seit einigen Jahren ein weiteres Problem für die städtischen Mitarbeiter dar, die ab 5 Uhr morgens Sondertouren in den betroffenen Vierteln ausführen und diese reinigen. Eine Zunahme des Müllaufkommens ist auch bei Papier, Flyern, Werbeprospekten und kostenlosen Zeitungen zu verzeichnen.

Zu dieser Liste, die sich beliebig verlängern ließe, kommen noch Graffitis hinzu, mit denen immer wieder Hinweisschilder, Brückenpfeiler, öffentliche Gebäude oder Laternenpfähle verunstaltet werden. Auch diese hartnäckige „visuelle Umweltverschmutzung" muss von den „Reinigungskräften" der Stadt mit aufwändigen, kostspieligen Mitteln in regelmäßigen Abständen beseitigt werden.

Eine „empfindliche" Zunahme ist ferner bei Fastfood-Verpackungen und Pizza-Schachteln zu beobachten, die sich auf der Straße und leider oft auch im Einzugsbereich von Schulen wiederfinden. Obwohl die Verpackungsmaterialien zum Teil zu 100 % „biologisch abbaubar" sind, gehören sie doch in den Mülleimer und nicht auf den Bürgersteig.

Les crottes de chiens

A Luxembourg, on dénombre environ 3.500 chiens. Depuis longtemps, la Ville a mis en place des structures spécifiques pour permettre aux chiens de satisfaire leurs besoins naturels sans souiller les trottoirs et les parcs. En effet, le règlement général de police prévoit aussi que les propriétaires ou gardiens de chiens doivent éviter que ceux-ci salissent de leurs excréments les voies et places dans les zones résidentielles ou piétonnes, les places et aires de jeux, les espaces de verdure publics.

Les maîtres sont donc tenus d'enlever les crottes.

Pour ce faire, les maîtres peuvent utiliser des sachets en papier ou en matière plastique répartis en 400 emplacements en ville avant de les déposer dans une des 4000 bornes de propreté publiques disséminées en ville. En outre, des aires gazonnées sont spécialement destinées à nos amis les chiens :

Belair	rue Charlemagne « Schéiwisschen », rue Ernest Koch
Bonnevoie	rue du Général Patton, rue Jules Fischer, rue Paul Medinger, rue Medinger
Cents	boulevard Charles Simonis/Jardins CTF
Eich	rue Laurent Menager/Parc Laval
Kaltreis	Bd J Fischer
Limpertsberg	Avenue de la Faïencerie/Accès par le parc Tony Neuman ou la rue Nicolas Ries
Merl	rue de la Toison d'Or
Muhlenbach	rue Emile Metz

Hundekot

In Luxemburg leben rund 3.500 Hunde. Die Stadt hat bereits seit geraumer Zeit spezifische Strukturen eingeführt, die es den Hunden erlauben, ihre Notdurft zu verrichten, ohne Gehwege und Parks zu verschmutzen. Das allgemeine Polizeireglement sieht in der Tat vor, dass die Halter oder Betreuer von Hunden darauf zu achten haben, dass diese mit ihrem Kot keine Verkehrswege und Plätze in Fußgängerzonen oder Wohngebieten sowie keine Spielplätze und öffentliche Grünanlagen verschmutzen.

Die Hundehalter sind verpflichtet, den Kot zu beseitigen.

Dazu können die Papier- oder Plastikbeutel benutzt werden, die an 400 verschiedenen Stellen in der Stadt zu finden sind, bevor der Kot in einen der über 4000 städtischen Abfalleimer wandert. Ferner wurden spezielle Rasenflächen für unsere treuen Begleiter bestimmt, auf denen sich die Hunde austoben können:

Belair	*rue Charlemagne „Schéiwisschen", rue Ernest Koch*
Bonnevoie	*rue du Général Patton, rue Jules Fischer, rue Paul Medinger, rue Medinger*
Cents	*boulevard Charles Simonis/Jardins CTF*
Eich	*rue Laurent Menager/Parc Laval*
Kaltreis	*Bd J Fischer*
Limpertsberg	*Avenue de la Faïencerie/Accès par le parc Tony Neuman ou la rue Nicolas Ries*
Merl	*rue de la Toison d'Or*
Muhlenbach	*rue Emile Metz*

Du laxisme au vandalisme

Von der Verantwortungslosigkeit bis zum Vandalismus

L'interdiction de fumer dans les lieux publics et les entreprises a généré une nouvelle forme de nuisance : les amas de mégots sur les trottoirs, même lorsque des cendriers sont à disposition.

Das Rauchverbot an öffentlichen Orten, in Betrieben und Büros hat zu einer neuen Form der Umweltverschmutzung geführt: Zigarettenstummel häufen sich auf den Gehwegen selbst dort, wo eigentlich Aschenbecher aufgestellt sind.

Les chewing-gums coûtent chaque année entre 30.000 et 40.000 € à la Ville ! Car ces gommes qui se crachent, se collent, sèchent et durcissent, partout en ville – quand elles ne finissent pas sur la semelle de nos chaussures ! – doivent être enlevées. Il est nécessaire de mettre en œuvre un procédé spécial, réalisé par une firme privée pour le compte de la Ville et seulement possible à certaines périodes de l'année, pour des raisons de température.

Kaugummis kosten die Stadt zwischen 30.000 und 40.000 € pro Jahr! Denn diese Kaugummis, die ausgespuckt werden, trocknen, aushärten und überall festkleben, wenn sie nicht gerade unter einer Schuhsohle enden, müssen mühsam beseitigt werden! Hierzu ist ein spezielles Verfahren notwendig, das im Auftrag der Stadt von einer Privatfirma angewendet wird und aufgrund der Temperaturbedingungen nur zu bestimmten Zeiten des Jahres eingesetzt werden kann.

Si certains petits «oublis» peuvent être qualifiés de laxisme, force est de constater à la vue de ces images prises à la Kinnekswiss que certains comportements relèvent carrément du vandalisme avec une claire volonté de nuire. Les équipes du Service d'hygiène sont impuissantes devant de tels actes malveillants.

Während kleinere „Nachlässigkeiten" noch auf das Konto der Leichtfertigkeit gehen, müssen andere Verhaltensweisen schon als Vandalismus bezeichnet werden, hinter dem eine Zerstörungsabsicht steht, wie diese auf der Kinnekswiss aufgenommenen Bilder belegen. Die Mitarbeiter des städtischen Hygienedienstes sind gegen solche Ausschreitungen machtlos.

Amer constat

Chaque jour sur le terrain, les équipes du Service d'hygiène sont en première ligne pour dresser un bien peu glorieux inventaire des déchets qu'ils ramassent inlassablement dans les rues, les parcs et autres endroits publics.

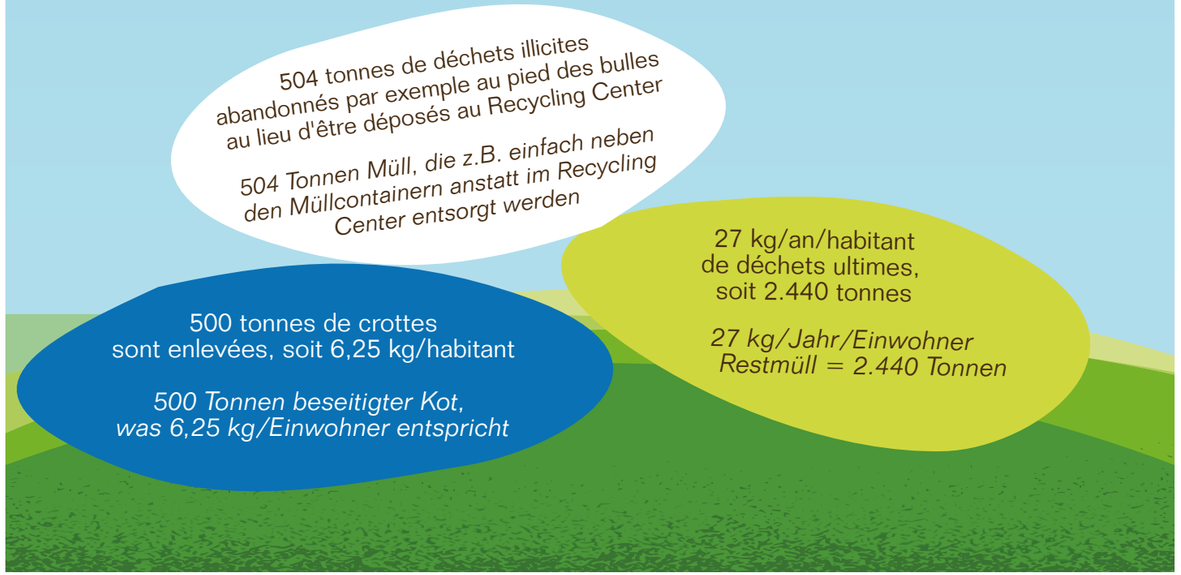
Eine bittere Bilanz

Jeden Tag ziehen die Mitarbeiter des städtischen Hygienedienstes eine unrühmliche Bilanz der Abfälle, die sie auf der Straße, in Parkanlagen und auf öffentlichen Plätzen unermüdlich einsammeln müssen, wenn sie vor Ort im Einsatz sind.

A Luxembourg, les équipes du Service d'hygiène récoltent chaque année :
Was die Mitarbeiter des Hygienedienstes jedes Jahr in Luxemburg sammeln:

Chaque jour en ville, 220.000 personnes vivent, consomment et ... produisent quelque 74.000 de déchets par an, parmi lesquels :

Jeden Tag halten sich 220.000 Personen in der Stadt auf, die hier leben, konsumieren und... rund 74.000 Tonnen Müll pro Jahr produzieren, darunter:



Nous l'avons vu, la Ville a consenti à d'importants efforts en matière d'équipement de propreté; et les équipes sur le terrain, de leur côté, ne ménagent pas leur peine, jour après jour. Hélas, cette politique volontariste faisant appel au bon sens et à la fierté de tous les usagers, ne suffit pas. Si jusqu'à présent, le collège échevinal n'a pas souhaité intensifier la répression, préférant l'éducation et l'appel au sens civique, il est bon de rappeler à tous qu'un cadre juridique précis peut s'appliquer aux contrevenants:

Dépôt illicite.

Selon l'article 9 du règlement général de police de la Ville de Luxembourg, il est strictement interdit de déposer ordures ménagères, objets encombrants ou matériaux recyclables sur la voie publique, les places, les trottoirs ou à côté des conteneurs pour les collectes sélectives. Attention : une plainte peut être déposée contre tout dépôt illicite…

Entretien des rues et trottoirs.

Les habitants sont tenus de veiller à la propreté des trottoirs et des filets d'eau se trouvant devant leur maison, immeuble ou leur terrain. Dans les immeubles ou les copropriétés, la responsabilité du nettoyage, si elle n'a pas été déléguée à une tierce personne (concierge, société privée…), incombe à chaque ménage !

Propriétaires de terrains.

Le règlement de police et la loi sur la protection de l'environnement et des ressources naturelles prévoit l'interdiction de déposer ou jeter des déchets ou des matières nuisant à la santé et à l'hygiène publiques, sur des espaces non bâtis ou des terrains incultes non prévus à cet effet. En clair, tout propriétaire de terrain est obligé de le tenir dans un état de propreté. Ainsi, par exemple, en cas de rénovation, transformation ou déblaiement, renseignez-vous au préalable auprès du Service d'hygiène de la Ville. Avec les équipes spécialisées, il sera trouvé la meilleure manière de gérer ces déchets sans nuisance.

Wie wir alle wissen, hat die Stadt bereits große Anstrengungen unternommen, um mit geeigneten Einrichtungen für mehr Sauberkeit zu sorgen, und ihre Mitarbeiter unterstützen diese Maßnahmen tatkräftig vor Ort. Leider reicht diese Politik, die an das freiwillige Engagement und das Verantwortungsbewusstsein der Bürger appelliert, nicht aus. Während der Schöffenrat bisher auf strengere Sanktionen verzichtet hat und vielmehr auf die Information und die Mithilfe der Bürger setzt, soll an dieser Stelle nochmals darauf hingewiesen werden, dass ein präziser rechtlicher Rahmen durchaus auch die Voraussetzung für die Ahndung von Zuwiderhandlungen schafft:

Unerlaubte Müllablagerung.

Gemäß Artikel 9 des allgemeinen Polizeireglements der Stadt Luxemburg ist es strengstens untersagt, Hausmüll, Sperrmüll oder Wertstoffe auf öffentlichen Straßen, Plätzen, Gehwegen oder neben Behältern abzulagern, die der Mülltrennung dienen. Achtung: Anzeige kann gegen jede Person erstattet werden, die unerlaubt Müll ablagert...

Instandhaltung von Straßen und Gehwegen.

Die Anwohner sind verpflichtet, auf die Sauberkeit von Gehwegen und Wasserläufen zu achten, die an ihr Haus, Gebäude oder Grundstück angrenzen. In Gebäuden mit mehreren Haushalten oder in Wohnanlagen ist jeder Haushalt selbst für die Reinigung zuständig, wenn diese nicht von einem Dritten (Hausmeister, Privatunternehmen...) übernommen wird.

Grundstückseigentümer.

Gemäß dem allgemeinen Polizeireglement sowie dem Umwelt- und Naturschutzgesetz dürfen keine Abfälle oder gesundheitsschädlichen Stoffe auf unbebauten Grundstücken oder Brachland abgelagert oder weggeworfen werden, die nicht zu diesen Zwecken vorgesehen sind. Jeder Grundstückseigentümer ist demzufolge verpflichtet, sein Grundstück sauber zu halten. Wenn Sie eine Renovierung, einen Umbau oder eine Räumung planen, sollten Sie sich deshalb vorher beim städtischen Hygienedienst informieren. Fachkundige Mitarbeiter beraten Sie, wie Sie Abfälle und Altmaterial sachgerecht entsorgen können.

UN COMBAT DE CHAQUE INSTANT

EIN KONTINUIERLICHER KAMPF

Des équipes au service

Face à l'ampleur du phénomène, la Ville de Luxembourg met de gros moyens à disposition de son Service d'hygiène. Le secteur du nettoyage occupe à lui seul une centaine de personnes. Les équipes comptent 5 à 6 hommes et sont réparties stratégiquement et géographiquement.

Ainsi, par exemple, trois équipes de 6 hommes sont destinées plus spécifiquement au nettoyage des cours et des abords d'écoles, parvis d'églises et monuments publics, etc… Le mot d'ordre au démarrage est clair : tout est nettoyé à fond dans le cœur de la cité, entre 5 et 9 h du matin. Et ce absolument tous les jours.

En outre, le centre-ville, la gare, Bonnevoie et le Limpertsberg sont vérifiés quasi non stop, de 9 à 17 h. Ainsi chaque année, la Ville consacre 240.000 heures de travail à la propreté...

Mitarbeiter im Einsatz

Die Stadt Luxemburg stellt dem städtischen Hygienedienst umfangreiche Mittel zur Verfügung, damit er seine vielfältigen Aufgaben bewältigen kann. Allein für den Reinigungsdienst sind rund hundert Mitarbeiter zuständig. Die Teams umfassen jeweils 5 bis 6 Männer und werden nach strategischen und geografischen Gesichtspunkten eingeteilt.

So befassen sich z.B. allein drei sechsköpfige Teams mit der Reinigung von Schulhöfen und der Umgebung von Schulen, von Kirchenvorplätzen und öffentlichen Denkmälern etc. Die Aufgabenstellung ist klar definiert: Die gesamte Innenstadt muss zwischen 5 und 9 Uhr morgens gründlich gereinigt werden. Und dies jeden Tag, ohne Ausnahme.

Das Stadtzentrum, der Bahnhof, Bonnevoie und Limpertsberg werden außerdem zwischen 9 und 17 Uhr praktisch ununterbrochen kontrolliert. Jedes Jahr wendet die Stadt 240.000 Arbeitsstunden für ihre Reinhaltung auf…

JOUR APRES JOUR

TAG FÜR TAG

Du matériel et des hommes

Saviez-vous que des équipes sont spécialisées dans le placement et l'entretien des bulles et des corbeilles à papier ? Qu'il faut trois équipes de deux ouvriers rien que pour ramasser les déchets… autour des bulles ? Ou encore que sur la place d'Armes, en été, il y a besoin de vider les poubelles cinq à sept fois par jour ?

Les équipes sont dotées du matériel nécessaire et ce matériel n'est pas toujours le même, il évolue en fonction du moment de la journée. A côté des traditionnels ustensiles (gants, pince, balai, pelle, etc), des équipements plus spécifiques sont parfois testés. Et le matériel lourd va sur le terrain. Le service est équipé de 9 grosses balayeuses aspirantes (dont sept sont toujours sur les routes) et de 3 balayeuses plus petites.

Avec les camionnettes, pick-up et autres, cela donne, rien qu'au Service d'hygiène de la Ville, une flotte de quelque 120 véhicules qui parcourent sur un an environ 1,5 million de kilomètres…

Material und Menschen

Wussten Sie schon, dass es spezielle Teams für die Aufstellung und Instandhaltung von Abfallcontainern und Papierkörben gibt? Dass allein 6 Mitarbeiter damit beschäftigt sind, die Abfälle neben den Containern aufzusammeln? Oder dass die Abfallbehälter an der Place d'Armes im Sommer fünf bis sieben Mal geleert werden müssen?

Das städtische Personal verfügt über verschiedene Geräte und Ausrüstungen, die sich je nach Tageszeit ändern können. Neben der üblichen Ausstattung (Handschuhe, Zange, Besen, Schaufel etc.) kommen manchmal spezielle Gerätschaften zum Einsatz, zu denen auch schwere Maschinen gehören. Der städtische Hygienedienst verfügt über 9 große Kehrsaugmaschinen (von denen sieben ständig auf der Straße unterwegs sind) sowie 3 kleinere Kehrmaschinen.

Zusammen mit Kleinlastwagen und Pick-ups etc. bilden sie einen Fuhrpark, der allein im Fall des Hygienedienstes rund 120 Fahrzeuge umfasst, die 1,5 Millionen Kilometer im Jahr zurücklegen.

Après chaque manifestation (concert, animation, marché, cirque…) les équipes du Service d'hygiène entrent en action pour rendre le plus vite possible son lustre à la Ville... jusqu'à la prochaine fois.

Nach jeder Veranstaltung (Konzert, Animation, Markt, Zirkus …) treten die Mitarbeiter des städtischen Hygienedienstes in Aktion, um der Stadt so schnell wie möglich wieder ihren ursprünglichen Glanz zu verleihen… bis zum nächsten Mal.

Certains endroits très fréquentés sont victimes de leur succès. Il est dès lors nécessaire de vider poubelles et corbeilles plusieurs fois par jour. Tout au long de la journée, les équipes se font discrètes pour gêner le moins possible. « Efficacité et discrétion » pourrait être la devise de ces équipes qui effectuent un travail souvent ingrat mais indispensable.

Die Beliebtheit einiger belebter Orte bleibt nicht ohne Folgen. Hier müssen die Abfallbehälter und Papierkörbe mehrmals am Tag geleert werden. Den ganzen Tag über arbeitet der Reinigungsdienst im Hintergrund, um den Publikumsverkehr so wenig wie möglich zu stören. „Effizienz und Diskretion" - so könnte das Motto dieser Helfer lauten, die eine oft mühsame, aber unerlässliche Arbeit leisten.

En plein milieu
Mittendrin

UNE ÉQUIPE SUR LE TERRAIN

EIN TEAM IM EINSATZ

« On voit de tout ! »

Des équipes « spéciales » veillent sur la propreté de la ville, dans ses recoins les plus verts, les plus populaires, les plus au cœur de la cité. Sous la houlette d'un chef d'équipe et d'un éducateur, des personnes souffrant d'un léger handicap s'activent tous les matins, tôt, avant le rush des visiteurs. Leurs secteurs d'intervention sont volontairement limités à des zones protégées de la circulation. Et on les retrouve notamment dans le parc, du côté de la Kinnekswiss par exemple, un « gazon du roi » qui leur doit beaucoup. Car avant le passage de ces nettoyeurs, les traces de la nuit sont multiples…

« Dès qu'il fait beau, c'est terrible ici », témoignent-ils. « Les veilles de congés scolaires, en particulier, des rassemblements de jeunes laissent des traces. On doit nettoyer car il y a beaucoup de monde qui vient dans la journée. C'est un endroit agréable ». Quand il est propre… Ce jour-là (deuxième semaine de mai), deux équipes étaient sur place, une douzaine de personnes, avec deux pick-up, bien garnis en fin de mission. « On trouve de tout. Toutes sortes de déchets. Le pire, ce sont les bouteilles, enfoncées dans le sol, cassées. On sait qu'il y a une forme de paresse, qui fait qu'un papier se retrouve dans l'herbe alors qu'il y a une poubelle à deux mètres. Mais, avec les bouteilles, c'est vraiment un acte délibéré. On ne comprend pas. C'est un coup de poing à l'environnement. Et c'est dangereux en plus ».

Les équipes arrivent dans le parc dès 7 h le matin. Et, armées de pinces, de gants, de bêches (pour récupérer les bouteilles enfouies par exemple), elles ramassent. « Pas facile de récupérer des capsules, des bouts de verre. Les gens ne se rendent pas compte. »

Ce qui aiderait surtout, tant ces équipes que chaque usager ou visiteur, c'est une prise de conscience, un peu plus de respect. « On dirait qu'il y a dans ce secteur des gens qui sortent de derrière les arbres dès qu'on a le dos tourné. On a déjà vu des gens camper, faire du feu, dormir à même le sol… » Quant aux déchets, ils sont trop souvent laissés n'importe où. « On trouve régulièrement les poubelles renversées. A la belle saison, la Ville rajoute des corbeilles dans le parc. Mais au petit matin, ces corbeilles ont été vidées dans l'herbe, elles ont servi de siège ou de piquet pour matérialiser un goal de foot »… Triste.

„Wir bekommen alles Mögliche zu sehen!"

Ein ganz besonderes Team säubert die Winkel, die überwiegend grün sind, intensiv genutzt werden oder mitten im Herzen der Stadt liegen. Unter der Leitung eines Teamchefs und eines Erziehers sind Menschen mit leichter Behinderung jeden Tag frühmorgens vor dem Ansturm der Besucher bereits bei der Arbeit. Ihre Einsatzorte wurden gezielt in Zonen mit geringem Verkehrsaufkommen ausgewählt. Oft sind sie im Park, zum Beispiel neben der Kinnekswiss anzutreffen, einem „königlichen Rasen", der ihnen viel zu verdanken hat. Denn die Spuren der Nacht sind hier unübersehbar, bevor sie von den fleißigen Helfern beseitigt werden...

„Sobald das Wetter schön ist, sieht es hier schrecklich aus", berichten sie. „Vor allem vor den Schulferien lassen Jugendliche, die sich hier treffen, ihre Abfälle zurück. Dieser Müll muss beseitigt werden, da tagsüber viele Menschen hierher kommen. Ein angenehmer Ort..." Wenn er sauber ist. An diesem Tag (Mitte Mai) waren zwei Teams mit ungefähr zwölf Personen und zwei Pick-ups vor Ort, die während des Einsatzes gut gefüllt wurden. „Wir finden alles Mögliche. Abfälle aller Art. Am schlimmsten sind die zerbrochenen Flaschen, die im Boden stecken. Wir wissen, dass es aus Nachlässigkeit geschah, wenn jemand ein Stück Papier im Gras zurücklässt, obwohl ein Abfalleimer ganz in der Nähe ist. Aber die Flaschen hat jemand absichtlich eingegraben. Wir können das nicht verstehen. Es ist eine hässliche Umweltverschmutzung. Und außerdem gefährlich."

Die Reinigungskräfte sind schon ab 7 Uhr morgens im Park. Mit Zangen, Handschuhen und Spaten (z.B. für die vergrabenen Flaschen) gut gerüstet, entsorgen sie die Abfälle. „Es ist nicht einfach, die Flaschenverschlüsse und Glassplitter einzusammeln. Aber den Verursachern ist das gar nicht bewusst."

Was allen, den Reinigungsteams und den Besuchern nützen würde, wäre ein wenig mehr Verantwortungsbewusstsein und Respekt. „Manchmal hat man den Eindruck, es hielten sich Menschen hier auf, die hinter den Bäumen auftauchen, sobald man ihnen den Rücken kehrt. Wir haben schon Personen angetroffen, die hier campiert, Feuer gemacht oder auf dem Boden übernachtet haben..." Und die Abfälle bleiben irgendwo zurück. „Immer wieder finden wir umgestoßene Abfalleimer vor. Im Sommer stellt die Stadt zusätzliche Abfallbehälter im Park auf. Aber am frühen Morgen liegt ihr Inhalt im Gras, und sie wurden als Sitzgelegenheit oder Torpfosten benutzt"... Traurig.

« Ce qui rassure les nettoyeurs du site de la Kinnekswiss » ? « Le matin quand on travaille, des promeneurs viennent nous trouver, nous encourager. Ils disent « ah, vous venez nettoyer le dépotoir ? » Et ils nous félicitent ».

„Was die „Reinigungskräfte von der Kinnekswiss motiviert?" Morgens bei der Arbeit begegnen wir Spaziergängern. Sie haben immer ein paar aufmunternde Worte für uns: „Ah, Sie schaffen Ordnung auf diesem Schuttabladeplatz." Und sie sind uns dankbar dafür."

Attitude responsable

A la maison, tu ne jettes pas ta boîte de soda vide ou ton chewing-gum sur le tapis du salon. Alors, pourquoi le faire dans la rue ? La ville est un espace public qui appartient à tous. Pour que tout le monde puisse y vivre en harmonie, il faut que chacun fasse un effort.

La nature n'en peut plus !

Si personne ne ramasse ton papier ou ton emballage, il risque fort d'être encore à la même place dans 10 ans, 50 ans ou même plusieurs siècles. En effet, certains matériaux produits par l'homme (par exemple le verre ou l'aluminium) ne sont pas biodégradables.

Verantwortungsbewusstes Verhalten

Zu Hause wirfst du deine leere Limonadenflasche oder deinen Kaugummi nicht einfach auf den Teppich im Wohnzimmer, oder? Weshalb also auf der Straße? Die Straße ist ein öffentlicher Ort, der uns allen gehört. Damit sich jeder hier wohlfühlen kann, müssen alle dazu beitragen.

Die Natur hat genug!

Wenn niemand dein Papier oder deine Plastiktüte aufsammelt, kann es gut sein, dass sie in 10 Jahren, 50 Jahren oder sogar in einigen hundert Jahren noch an derselben Stelle liegen. Einige vom Menschen hergestellte Materialien (wie z.B. Aluminium oder Glas) sind nicht biologisch abbaubar.

Les poubelles débordent

La plus grande partie de nos déchets est constituée d'emballage: canette de soda, sachet de chips, boîte à pizza. La meilleure façon de traiter ces déchets est d'abord de les recycler via la filière du Recycling Center et les collectes sélectives. Mais le plus malin est encore de ne pas produire de déchets en privilégiant les emballages réutilisables : gourde refermable ou boîte à collation par exemple.

Jeter est interdit

Lorsqu'il n'y a vraiment pas moyen de faire autrement, il reste la solution des corbeilles mises en place par le Service d'hygiène de la Ville. Des équipes de la Ville vident chaque jour (parfois même plusieurs fois par jour) les corbeilles et nettoient trottoirs et espaces publics. Voilà pourquoi il est strictement interdit de jeter ses déchets dans la rue.

Le geste responsable

Abandonner un papier sur le sol, cela te prends à peine une seconde. Pourtant, ce geste va marquer la planète pour des années, parfois même des générations. As-tu déjà pensé à ce que vont penser de toi tes propres enfants et petits enfants lorsqu'ils découvriront les dégâts que tu leur auras laissé ? Quelle image ils vont avoir de toi et de ta négligence !

Les 3 règles d'or

Bref, tu l'auras compris, les 3 règles d'or qui devront te guider toute ta vie durant :

1 Moins d'emballages

2 Recycler au maximum

3 Ne jamais rien abandonner dans la nature.

Die Abfalleimer quellen über

Der größte Anteil unserer Abfälle besteht aus Verpackungen: Getränkeflaschen, Chips-Tüten, Pizza-Schachteln. Am besten trennt man diese Abfälle und entsorgt sie im Recycling Center, wo sie der Wiederverwertung zugeführt werden. Noch sinnvoller ist es aber, Müll zu vermeiden und Behältnisse zu benutzen, die man wieder verwenden kann: z.B. Trinkflaschen oder Vesperboxen.

Wegwerfen ist verboten!

Wenn es gar nicht anders geht, sollte man zumindest einen der vielen Abfalleimer benutzen, die der städtische Hygienedienst aufgestellt hat. Städtische Mitarbeiter leeren die Behälter ein- oder sogar mehrmals am Tag und reinigen die Gehwege und öffentlichen Plätze. Deshalb ist es strengstens untersagt, diese Abfälle einfach auf die Straße zu werfen.

Verantwortung übernehmen

Um ein Papier auf den Boden zu werfen, brauchst du gerade mal eine Sekunde. Aber mit dieser einen Handbewegung verschmutzt du unsere Erde für Jahre, vielleicht sogar Generationen. Hast du schon einmal darüber nachgedacht, was deine eigenen Kinder und Enkelkinder dazu sagen werden, wenn sie entdecken, was du ihnen hinterlassen hast? Was für eine Meinung werden sie von dir und deinem unachtsamen Verhalten haben!

3 goldene Regeln

Es gibt also 3 goldene Regeln, die du dein Leben lang befolgen solltest:

1 *Weniger Verpackungen*

2 *Möglichst viele Stoffe wiederverwerten*

3 *Keinen Abfall in der Natur zurücklassen.*

Bouteille en verre
ne se décompose pas; va rester à jamais
Glasflasche zersetzt sich nicht;
bleibt für immer
Sac plastique 100 à 1.000 ans
Plastiktüte 100 bis 1.000 Jahre
Canette en alu 200 à 500 ans
Aluminiumdose 200 bis 500 Jahre
Chewing-Gum 5 ans
Kaugummi 5 Jahre
Cigarette avec filtre 2 ans
Zigarette mit Filter 2 Jahre
Mouchoir 3 mois
Taschentuch 3 Monate
Durée de dégradation
Dauer des Abbaus

En bref
Kurz und knapp

Biodiversité

La Ville met actuellement en œuvre un programme d'actions au niveau de la commune, appelé « Agenda 21 local », pour favoriser la biodiversité et protéger le sol et les eaux. Ce programme s'adresse aux services de la Ville, aux particuliers et aux entreprises dans les zones d'activités. Il est réalisé en collaboration avec le « Haus vun der Natur », « Hëllef fir d'Natur » et « Gaart an Heem », et est subventionné par le Ministère de l'Environnement.

Les actions se traduisent notamment par un renoncement aux herbicides, la réduction des fréquences de fauchage, la plantation d'espèces indigènes ou encore l'aménagement de surfaces consolidées perméables et végétalisées. Les panneaux explicatifs concernant la biodiversité en ville peuvent être téléchargés sur www.vdl.lu.

Biodiversität

Unter der Bezeichnung „lokale Agenda 21" hat die Stadt einen Maßnahmenplan auf kommunaler Ebene aufgelegt, um die Biodiversität zu fördern und die Böden und Gewässer zu schützen. Dieses Programm richtet sich an die städtischen Dienste ebenso wie an Privatpersonen und Unternehmen in den Gewerbeparks. Es wird in Zusammenarbeit mit dem „Haus vun der Natur", „Hëllef fir d'Natur" und „Gaart an Heem" umgesetzt und vom Umweltministerium gefördert.

Die Maßnahmen sehen insbesondere längere Mähintervalle, den Verzicht auf Unkrautbekämpfungsmittel, die Anpflanzung heimischer Arten sowie das Anlegen und die Bepflanzung von durchlässigen Flächen vor. Informationstafeln zur Biodiversität in der Stadt können unter www.vdl.lu heruntergeladen werden.

Les nouveautés du vel'oh!

- 4 nouvelles stations
- plus de 3.500 abonnés longue durée
- plus de 150.000 utilisations
- abaissement de trottoirs à 25 endroits
- 2 nouveaux panneaux de signalisation pour cyclistes

Kinnekswiss

Jusqu'au 13 septembre, la Ville invite le public de tout âge à venir profiter du vaste espace de détente à la «Kinnekswiss» au cœur de la capitale. Le Service des sports propose une multitude d'activités sportives et circassiennes, tous les jours, de 11h00 à 19h00. Des animations spéciales pour enfants, encadrés par des moniteurs, sont également prévues dans les mêmes horaires.

Cartes des promenades

Les nouvelles cartes des promenades forestières sur le territoire de la ville (Kockelscheuer/Hamm et Bambësch) sont maintenant disponibles (entre autres) à l'Hôtel de Ville et au Bierger-Center.

Rapport environnemental disponible

Ce rapport décrit la situation actuelle et les résultats obtenus par la Ville en matière d'environnement. Le plan d'action fixe les objectifs environnementaux et organise les moyens d'action. La dernière version peut désormais être consultée sur www.vdl.lu

Neues vom vel'oh!

- 4 neue Stationen
- Mehr als 3 500 Jahresabos
- Mehr als 150 000 Bewegungen
- Herabsetzen der Bürgersteige an 25 Stellen
- 2 neue Verkehrschilder für Radfahrer

Kinnekswiss

Bis zum 13. September lädt die Stadt Bürger aller Altersgruppen ein, das Erholungsgebiet „Kinnekswiss" im Herzen der Hauptstadt zu nutzen. Der städtische Sportdienst bietet täglich eine Vielzahl von sportlichen und artistischen Aktivitäten zwischen 11:00 und 19:00 Uhr an. Besondere Programme für Kinder unter der Leitung von Animateuren finden ebenfalls in dieser Zeit statt.

Wanderkarten

Die neuen Wanderkarten für die städtischen Waldgebiete (Kockelscheuer/Hamm und Bambësch) sind ab sofort (unter anderem) auf dem Rathaus und im Bierger-Center erhältlich.

Umweltbericht liegt vor

Dieser Bericht beschreibt die gegenwärtige Umweltsituation in der Stadt sowie die erreichten Ergebnisse. Der Aktionsplan legt ferner die Umweltziele und die zu ihrer Umsetzung erforderlichen Aktionen fest. Die aktuelle Version kann jetzt unter www.vdl.lu abgerufen werden.

Les services de la Ville dédiés à l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service d'hygiène „Ëmweltttelefon" T. 47 96 36 40 / hygiene@vdl.lu
Service des forêts T. 47 96 25 65 / forets@vdl.lu
Service des eaux T. 47 96 28 83 / 47 96 25 74 / eaux@vdl.lu
Service énergétique et chauffage urbain T. 47 96 30 55 / energetique@vdl.lu
Energieberodung T. 47 96 24 86 / energieberodung@vdl.lu
Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 47 96 25 44
Service des bus T. 47 96 29 75, 47 96 29 84 / autobus@vdl.lu
Service de la circulation T. 47 96 23 10 / circulation@vdl.lu
Service des parcs T. 47 96 28 67 / parcs@vdl.lu
Service de la canalisation T. 47 96 25 17 / canal@vdl.lu
Service de l'électricité T. 47 96 28 71 / 47 96 32 88 / electricite@vdl.lu
Haus vun der Natur T. 47 96 68 66 / hausnatur@technolink.lu
CAPEL T. 47 96 32 73 / www.capel.lu
Délégué à l'environnement T. 47 96 47 73 / environnement@vdl.lu

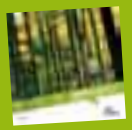
Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : Relationspubliques@vdl.lu

Kostenlos: ECOlogique bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: Relationspubliques@vdl.lu

Numéros déjà parus :
Bereits erschienene Ausgaben:



Les forêts
Die Wälder
(1/2009)

L'assainissement énergétique
Energetische Sanierung
(4/2008)

La mobilité douce
Sanfte Mobilität
(3/2008)

L'eau potable
Das Trinkwasser
(2/2008)

Le projet ECOlogique
Das Projekt ECOlogique
(1/2008)

Ces numéros sont disponibles sur http://publications.vdl.lu
Diese Ausgaben sind verfügbar auf http://publications.vdl.lu

Comité de rédaction / Redaktionskomitee:
Simone Hornick, Pascale Kauffman, Norbert Neis, Jean Schiltz, Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur du papier / Gedruckt auf: Cyclus Print, 100% recyclé (totally chlorine free)
Tirage / Auflage: 50.000
Layout: Mikado S.A.